

Marie von Ebner-Eschenbach,

Marie von Ebner-Eschenbach,

Marie von Ebner-
Eschenbach,

A little song

Malgranda kant'

Ein kleines Lied

*tradukita de Frank Petersohn**tradukita de Manfred Retzlaff*

A little song,
 How does it go?
 How dear to me
 It speaks, but lo,
 Why is it so? Relate, do!

Malgranda kant' kortuŝas min.
 Ke oni tiel amas ĝi,
 Ĉu estas pro la rimo?

Ein kleines Lied,
 wie geht's nur an,
 daß man so lieb
 es haben kann?
 Was liegt darin? Erzähle!

Hark, it contains
 A pleasant ring,
 Comforting strains,
 Some words to sing
 And someones entire soul too.

Enestas iom da sonad',
 Da bon-sonoro kaj kantad'
 Kaj tuta hom-animo.

Es liegt darin
 ein wenig Klang,
 ein wenig Wohllaut
 und Gesang
 und eine ganze Seele.

...

...

...

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en la Anglan de Frank Petersohn.

Arg-46-1464 (2012-12-27 12:41:06)

Tiu ĉi poem-angligo troviĝas en <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>.

Traduko de la Germana poemo "Ein kleines Lied" de MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916) en Esperanton de MANFRED RETZLAFF (*1938-11-04) en 1983.

MR-37-1 / Arg-46-1463 (2012-12-27 10:59:00)

Pri la poetino vidu la vikipedian retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach respektive http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach.

Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (*1830 - †1916).

MR-406-3 / Arg-46-91 (2014-04-26 17:06:37)

Origina germanalingva teksto de la poetino

MARIE VON EBNER-ESCHENBACH (1830 - 1916). Pri la poetino vidu la retejon http://eo.wikipedia.org/wiki/Marie_von_Ebner-Eschenbach. Vidu ankaŭ: <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html>, <http://ingeb.org/Lieder/einklein.html> kaj <http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>. Pri la melodio vidu la retejon <http://www.deutscheslied.com/de/sea ch.cgi?cmd=composers&name=Ebner-Eschenbach%2C+Marie+von>.